

## Inhalt

	Seite
Vorwort .....	V
HORST TURK: Einleitung .....	XI
 <b>Eröffnungsrede</b>	
HEINRICH PFEIFFER: Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch .....	3
 <b>Festvortrag</b>	
KARL DEDECIUS: Übersetzen, verstehen, Brücken bauen .....	8
 <b>Plenarvorträge</b>	
MARCO BUZZONI: Sprachphilosophische und methodologische Probleme der Übersetzung aus personalistischer Sicht .....	22
HORST TURK: Selbst- und Fremdbilder in den deutschsprachigen Literaturen. Zur Übersetzung von Kulturen .....	58
JOSÉ LAMBERT: Auf der Suche nach literarischen und übersetzerischen Weltkarten .....	85
 <b>Sektion 1</b>	
<b>Konzeptionelle Aspekte: Sprache, Auslegung, Übersetzung</b>	
ANA AGUD: Übersetzung und Sprachwissenschaft .....	109
MICHAEL G. CARTER: Probleme bei der Übersetzung von Fachsprache am Beispiel des Arabischen .....	130
DANIEL O. DAHLSTROM: Kritik der reinen Übersetzung .....	142
JEAN GRONDIN: Die hermeneutische Dimension der Übersetzung .....	151

	Seite
FRANCISZEK GRUCZA: Interkulturelle Translationskompetenz: Ihre Struktur und Natur .....	158
YONG LIANG: Interkulturelle Kompatibilität in der Übersetzung geistes- wissenschaftlicher Texte (Deutsch/Chinesisch) .....	172
TORE NORDENSTAM: Kulturelle Übersetzbarkeit in pragmatischer Sicht .....	192
MACIEJ POTĘPA: Die hermeneutische Dimension des Textübersetzens .....	204
MARC SILBERMAN: Was bedeutet Übersetzen? Überlegungen zu Texten von Heiner Müller .....	214
PRAMOD TALGERI: Das Problem der kulturellen Rekontextualisierung im literarischen Übersetzen .....	222
MICHIKO UEKI: Problematik bei der Übertragung von deutschen und japanischen Fachtexten .....	228

## Sektion 2

### Philosophie: Fallstudien

GEORGIA APOSTOLOPOULOU: Probleme der neugriechischen Hegel-Übersetzung ..	239
MARINA BYKOVA: Probleme der philosophischen Übersetzung .....	248
ROBERT J. DOSTAL: Das Übersetzen Kants ins Englische .....	256
ISTVÁN M. FEHÉR: Übersetzbarkeit philosophischer Texte und philosophische Probleme ihrer Übersetzung: Der Fall Heidegger .....	269
RYÔSUKE OHASHI: Übersetzung als Problem der japanischen Moderne .....	286
BARRY SMITH: Über die Grenzen der Übersetzbarkeit: Eine philosophische Fallstudie .....	295

**Sektion 3**

**Rechts-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften**

TOMASZ GIZBERT-STUDNICKI: Das Problem des Übersetzens und das juristische Weltbild . . . . .	305
JULIO B.J. MAIER: Bedeutung und Methoden der Übersetzung für die gesamte deutsche Strafrechtswissenschaft . . . . .	314
ZBIGNIEW MACIĄG: Probleme bei der Übersetzung von Rechtsakten und rechtswissenschaftlicher Literatur aus der deutschen in die polnische Sprache . . . . .	321
JUNICHI MURAKAMI: Die Übersetzung deutscher rechtswissenschaftlicher Literatur im Aufbruch der Modernisierung in Japan . . . . .	335
JERZY POCZOBUT: Beitrag zur Übersetzung von IPR-Texten am Beispiel der Übersetzung aus dem Deutschen ins Polnische . . . . .	343
PAUL SCHWARTZ: Das Übersetzen im Datenschutzrecht: Unterschiede zwischen deutschen und amerikanischen Konzepten der "Privatheit" . . . . .	366
MASANORI SHIYAKE: Die Rezeption der europäischen Rechtskultur durch Übersetzungen . . . . .	376
ANDREAS VAN WYK: Die Übersetzung deutscher Rechtsterminologie ins Englische. Die Erfahrung einer "Mixed Jurisdiction" . . . . .	384
OSAMU YANAGISAWA: Das Übersetzen von deutscher wirtschaftswissenschaftlicher Literatur vor dem Zweiten Weltkrieg in Japan . . . . .	393

**Sektion 4**

**Andere Geisteswissenschaften**

BISWANATH BANERJEE: Zur Förderung indologischer Studien durch Übersetzungen deutscher Gelehrter . . . . .	407
AGNES ERDELYI: Das "Fremde" als eine fremde philosophische Tradition . . . . .	420

*Inhalt*

	Seite
GEOFFREY J. GILES: Die Übersetzung primärer Quellen der Sozial- geschichte Deutschlands . . . . .	427
THEOPHANES J. KAKRIDIS: Deutsche Altphilologie in neugriechischer Übersetzung . . . . .	436
HENRYK OLSZEWSKI: Werke deutscher Geschichtswissenschaft in polnischer Sprache . . . . .	445